

Português

INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English

USEFUL INFORMATION

水道メーターの取替

日本語記事は6ページにあります。

Troca dos medidores de água

Estamos realizando a troca dos medidores de água administrados pelo município que já ultrapassaram o prazo de 8 anos de uso. O custo da troca será pago pelo município. No momento da troca não haverá nenhum tipo de cobrança pelo serviço ou verificação do sistema de água e esgoto dentro de sua residência. Trocaremos os medidores que vencerão durante este ano fiscal (abril de 2017 a março de 2018).

※A data de vencimento do medidor está escrita na tampa do mesmo (ano e mês).

As pessoas que terão seus medidores trocados serão visitadas diretamente pelos profissionais delegados pelo município. Como regra geral, mesmo que o residente não se encontre em casa, a troca do medidor será feita no local. Caso a troca não seja possível no momento da visita, também poderá ser efetuada posteriormente. Consultas sobre a regulação do medidor devem ser feitas diretamente com os profissionais delegados. A troca dos medidores será feita em todas as regiões do município até março de 2018 do ano que vem. Favor não estacionar seu carro ou colocar objetos que impeçam o acesso ao medidor. Contamos com sua compreensão e colaboração.

• Profissionais delegados para a troca dos medidores durante este ano fiscal:

Regiões onde a medição é feita em meses pares:
Morishima Setsubi Kankou (Tel: 81-0079).

Regiões onde a medição é feita em meses ímpares:
Houkou Setsubi (Tel: 81-1170).

▶ **Informações:** Departamento de Água e Esgoto.
Encarregado de tarifas (Tel: 95-0132).

Replacement of Tap Water Meters

We exchange water meters with a lifespan of eight years for new ones. As Chiryu city bears the cost for this work, so we do not charge you for replacement and check plumbing system in your house. We are planning on replacement of the water meters, whose life span last in FY 2017 (from April 2017 to March 2018.) The expiration date of its usage is shown on the cover of the meter. Please understand that outsourcers entrusted by Chiryu city visit your house for replacement if you are out. If the workers cannot replace it with some troubles on the spot on the due date, they may visit your house later. For arrangement of the date, please directly negotiate with the worker. We appreciate your understanding our work that it will last until March 2018. Please be sure to remove any obstacles such as a car from the water meter before the worker visits your house.

• **Outsourced agent:** In the even-numbered-month:
Morishima Setsubi kankoo (Tel: 81-0079)

In the odd-numbered-month: Houkou Setsubi (Tel: 81-1170)

▶ **Inquiries:** Payment section in Water division (Tel: 95-0132)

夏休み期間 中学生ミニバス無料

日本語記事は7ページにあります。

Uso gratuito dos mini-ônibus [Ônibus Circular] durante as férias de verão para os alunos de nível escolar chuugakkou

Durante o período de férias de verão – do dia 21/7 (sex) ao dia 31/8 (qui) – alunos de nível escolar chuugakkou poderão usar os serviços da frota de mini-ônibus [Ônibus Circular] gratuitamente.

※Favor apresentar o cartão de estudante quando for descer do ônibus.

▶ **Informações:** Departamento de Desenvolvimento Urbano. Encarregado de desenvolvimento (Tel: 95-0158).

Our MINI BUS (Loop Bus Service) Available for Junior High School Students Free During the Summer Vacation

Our Mini Bus is available for Junior high school students free during the summer vacation from Friday, July 21 to Thursday, August 31. Please show your school ID to the driver when you get off the bus.

▶ **Inquiries:** City planning promotion section in City planning division (Tel: 95-0158)

「ひとり親家庭の手当」の更新手続（現況届）を忘れずに

日本語記事は8ページにあります。

Não se esqueça de fazer o Pedido de Renovação do Benefício para Famílias com Pais Solteiros “Hitorioya Kateino Teate” - apresentação do Certificado de Situação Atual “Genkyo Todoke”

Os recipientes do Auxílio para a Educação Infantil “Jidou Fuyou Teate”, Auxílio da Província de Aichi para Crianças Órfãs “Aichi-ken Iji Teate” e Auxílio da Cidade de Chiryu para Crianças Órfãs “Chiryu-shi Iji Teate” devem fazer a solicitação para renovação do auxílio entre os dias primeiro e 31 de agosto. Para fazer a solicitação é necessário apresentar conta ou comprovante de medição da conta de luz, gás e água de sua residência ou conta de telefone. Favor providenciá-las com antecedência. Este trâmite é necessário para receber o auxílio a partir do mês de agosto. Caso a solicitação não seja feita, as parcelas posteriores ao mês de agosto não mais serão pagas. Favor fazer a solicitação dentro do prazo indicado sem falta. As instruções para a solicitação serão enviadas por correio aos recipientes do auxílio no final de julho. Não se esqueça de verificá-las.

▶ **Informações:** Departamento de Assuntos da Infância. Encarregado da infância e do lar (Tel: 95-0120)

Do not Forget to Submit a Genkyo Todoke: Present Condition Form to Renew Your Eligibility as Recipient of Single Parent Subsidies.

Single parents who receive a child rearing allowance, Aichi prefectural orphans one, and Chiryu city orphan one need to submit a ‘genkyo todoke’ (present condition form) to prove your eligibility from August 1st to 31st 2017. Additional documents such as receipts or meter reading slips of utilities, and receipts of telephone charges must be submitted. Please be sure to prepare these documents with the genkyo todoke. Please note that you may not receive the allowance after August without submitting the form. The form will be sent to you in the last ten days of July.

▶ **Inquiries:** Child care support section at Child welfare department (Tel: 95-0120)